

**CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY
AND COOPERATION**

Import Restrictions

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EGYPT**

Signed at Washington November 30, 2016



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

EGYPT

**Cultural Exchanges, Property and
Cooperation: Import Restrictions**

*Memorandum of understanding signed at
Washington November 30, 2016;
Entered into force November 30, 2016.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL MATERIAL
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological material representing Egypt's rich cultural heritage;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the United States of America shall, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, restrict the importation into the United States of

archaeological material ranging in date from the Pre-dynastic Period through 1517 A.D., including categories of stone, metal, ceramic, wood, faience and glass, ivory, bone, shell, plaster and cartonnage, textile, basketry, rope, leather, parchment, papyrus, painting, drawing, and mosaics identified in the list to be promulgated by the Government of the United States (hereinafter referred to as the Designated List), unless the Government of the Arab Republic of Egypt issues a license which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

2. In light of information to be provided by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Governments of the Arab Republic of Egypt and the United States of America shall periodically review the historical timeframe covered by this Memorandum of Understanding (MoU).
3. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Arab Republic of Egypt any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.
4. Such import restrictions shall become effective on the date the Designated List is published by the Department of Homeland Security in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.
5. This MoU shall not be retroactive.

ARTICLE II

Public Awareness /Outreach

1. The Government of the Arab Republic of Egypt and Government of the United States of America shall publicize this MoU and its purposes through appropriate means.
2. The Government of the Arab Republic of Egypt shall continue activating and expanding its educational and outreach initiatives into schools and museums as this initiative supports the importance of protecting and preserving the cultural heritage of Egypt, and the Government of the United States shall work to raise awareness among its nationals – and in particular tourists visiting Egypt – with regard to the dangers of the illicit trade in cultural property.
3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall endeavor to build fruitful relationships with Egyptian civil society groups concerned with protecting and preserving Egypt's cultural heritage as represented in the Designated List.

Protection/ Conservation

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall use its best efforts to:
 - (a) Preserve its ancient heritage as stipulated in the Constitution and national laws of the Arab Republic of Egypt.

(b) Inventory collections in museums, storerooms, and historic sites, in accordance with priorities and working methods it shall determine and consistent with established international professional standards.

(c) Further develop a Geographic Information System (GIS), consistent with established international professional standards and practices, as an aid to monitoring sites.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall strengthen mechanisms to promote best practices in cultural resource management in Egypt, and shall encourage coordination among cultural heritage authorities, tourism authorities, religious authorities, and development agencies to ensure the enforcement of laws that protect heritage sites from encroachment, unsanctioned appropriation, looting, and damage.

Collaboration/ Interchange

6. The Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to the Government of the Arab Republic of Egypt, under available programs, particularly in the public and/or private sectors. Such assistance shall be directed at areas to be jointly decided by both governments.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt shall expand, particularly in duration, the exchange of its archaeological material through special exhibitions and other loans for cultural, educational, and

scientific purposes, provided that it does not jeopardize its cultural patrimony and is fully consistent with applicable rules and regulations as determined by the Egyptian Ministry of Antiquities.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall collaborate as appropriate with established foreign archaeological research missions in Egypt and with museums and other cultural institutions to increase the preservation and security of cultural objects and archaeological sites under study.

Law Enforcement

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take steps to further professionalize its heritage site personnel through training, provision of equipment, and adequate compensation.

10. With regard to cultural heritage sites, the Government of the Arab Republic of Egypt shall use its best efforts to increase law enforcement and to document, track, and publicize incidents of looting and theft where appropriate. Such records should include the eventual outcome of cases that result in seizures, prosecution, and penalties as a means of monitoring the effectiveness of this MoU. As appropriate, the governments of the Arab Republic of Egypt and the United States of America shall exchange relevant information through diplomatic channels.

11. In order to reduce the illicit trafficking of Egyptian archaeological material covered by this MoU, the Government of the Arab Republic of Egypt shall endeavor to enhance its collaborative efforts with the governments of neighboring countries and those countries having a demonstrable market for such material.

Reporting

12. The Government of the United States of America shall inform the Government of the Arab Republic of Egypt through diplomatic channels of all forfeited Egyptian artifacts upon the completion of forfeiture proceedings.

13. Each government shall, on a regular basis, keep the other informed of the implementation of the measures agreed to in this MoU.

ARTICLE III

The obligations of both governments and the activities carried out under this MoU shall be subject to the laws and regulations of each government, as applicable in either country, including the availability of appropriated funds.

ARTICLE IV

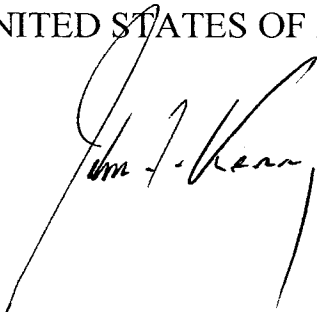
1. This MoU shall enter into force upon signature; it shall remain in force for a period of five (5) years, unless extended.

2. This MoU may be amended through an exchange of diplomatic notes.
3. The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America shall review the effectiveness of this MoU before the expiration of the five (5)-year period in order to determine whether the MoU should be extended.
4. Either Party may notify the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this MoU prior to its date of expiry. In such a case the termination shall come into effect six (6) months after receipt of notification.

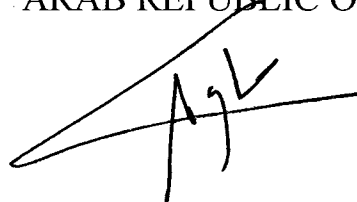
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present MoU.

DONE at Washington, this 30th day of November, 2016, in duplicate, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT



مذكرة تفاهم

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن فرض قيود استيراد

على أنواع من المواد الأثرية المملوكة

لجمهورية مصر العربية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية ؛

بمقتضى اتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد

وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة، وهي اتفاقية كلا البلدين طرف

فيها؛

ورغبة منهما في الحد من الحافز على نهب المواد الأثرية التي يستحيل تعويضها والتي

تمثل التراث الثقافي الغني لمصر؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

1- تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وفقاً لتشريعها تحت عنوان "قانون تنفيذ اتفاقية الممتلكات الثقافية"، بتقييد استيراد المواد الأثرية التي يتراوح تاريخها من عصر ما قبل الاسرات وحتى عام 1517 ميلادياً إلى الولايات المتحدة الأمريكية، والتي تتضمن أنواع من الأحجار والمعادن والسيراميك والأخشاب والخزف والزجاج والعاج والعظام والصدف والجص والكرتوناج والنسيج والسلال والحبال والجلود والمخطوطات والبردي والرسومات واللوحات والفسيفساء والتي تم تحديدها في القائمة التي سوف تنشرها حكومة الولايات المتحدة (يشار إليها فيما بعد بقائمة المواد المدرجة)، مالم تُصدر حكومة جمهورية مصر العربية رخصة تشهد بأن مثل هذا التصدير لم يتم بالمخالفة لقوانينها.

2- وفي ضوء المعلومات التي ستقدمها حكومة جمهورية مصر العربية، تقوم حكومتي جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية بمراجعة دورية للإطار الزمني التاريخي الذي تغطيه مذكرة التفاهم هذه.

3- تعرض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تعيد إلى حكومة جمهورية مصر العربية أي مواد مذكورة على قائمة المواد المدرجة التي يتم مصادرتها لصالح حكومة الولايات المتحدة الأمريكية.

4- تصبح قيود الاستيراد هذه سارية المفعول من تاريخ قيام وزارة الأمن الوطني الأمريكية بنشر قائمة المواد المدرجة في السجل الفيدرالي للولايات المتحدة الأمريكية، وهو النشرة الرسمية لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية التي تقدم اخطاراً عاماً مقبولاً.

5- لا يتم العمل بمذكرة التفاهم هذه بأثر رجعي.

المادة الثانية

التوعية العامة/ التواصل

1- تقوم كل من حكومتي الولايات المتحدة الأمريكية وجمهورية مصر العربية بنشر مذكرة التفاهم هذه وأغراضها من خلال الوسائل المناسبة.

2- تواصل حكومة جمهورية مصر العربية تفعيل مبادراتها التثقيفية والتوعوية التعليمية وتوسيع نطاقها داخل المدارس والمتاحف، حيث تعزز هذه المبادرة أهمية حماية التراث الثقافي المصري والحفاظ عليه، كما تعمل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على رفع الوعي لدى مواطنيها - وبخاصة السياح الذين يزورون مصر - فيما يتعلق بمخاطر الإتجار غير المشروع في الممتلكات الثقافية.

3- تعمل حكومة جمهورية مصر العربية علي بناء علاقات مثمرة مع مجموعات المجتمع المدني المصري المعنية بحماية التراث الثقافي المصري والحفاظ عليه على النحو الموضح في قائمة المواد المدرجة.

حماية التراث/ الحفاظ عليه

4- تبذل حكومة جمهورية مصر العربية قصارى جهدها من أجل:

أ- الحفاظ على تراثها القديم على النحو المنصوص عليه في الدستور المصري والقوانين الوطنية لجمهورية مصر العربية.

ب- جرد المجموعات الأثرية الموجودة بالمتاحف والمخازن والمواقع الأثرية، وذلك وفقاً لأولويات وأساليب العمل التي تُحددها، وبما يتفق مع المعايير المهنية الدولية المعمول بها.

ج- العمل على تطوير نظام المعلومات الجغرافية بما يتفق مع المعايير والممارسات المهنية الدولية المعمول بها، كعامل مساعد في رصد المواقع.

5- تعمل حكومة جمهورية مصر العربية على دعم الآليات من أجل تشجيع أفضل الممارسات في مجال إدارة الموارد الثقافية في مصر، وتعمل على تشجيع التنسيق بين الجهات المعنية بالتراث الثقافي، والسياحة، والشئون الدينية، ووكالات التنمية من أجل ضمان تطبيق القوانين التي تحمي مواقع التراث من التعديات والاستيلاء والنهب والإتلاف.

التعاون/ التبادل

6- تبذل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية قصارى جهدها لتسهيل المساعدة الفنية المقدمة لحكومة جمهورية مصر العربية في إدارة الموارد الثقافية وتأمينها، وذلك وفقاً للبرامج المتاحة وبصفة خاصة في القطاعين العام و/أو الخاص، على أن تستهدف هذه المساعدات المجالات التي تشترك كلا الحكومتين في تحديدها.

7- تقوم حكومة جمهورية مصر العربية - لاسيما من ناحية المدة الزمنية- بتوسيع تبادل موادها الأثرية، وذلك من خلال المعارض الخاصة وعمليات الإعارة الأخرى للأغراض الثقافية والتعليمية والعلمية بشرط ألا تعرض للخطر تراثها الثقافي، وبما يتفق تماماً مع القوانين واللوائح المعمول بها والتي تحددها وزارة الآثار المصرية.

8- تتعاون حكومة جمهورية مصر العربية متي يُقتضى ذلك مع كل من بعثات الأبحاث الأثرية الأجنبية المتواجدة في مصر والمتاحف والمؤسسات الثقافية الأخرى، وذلك من أجل زيادة الحفاظ علي المواد الثقافية والمواقع الأثرية قيد الدراسة وتأمينهما.

تنفيذ القانون

9- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية خطوات نحو رفع المستوى المهني للعاملين في مواقع التراث لديها، وذلك من خلال التدريب وتوفير المعدات والأجور المناسبة.

10- فيما يخص مواقع التراث الثقافي، تبذل حكومة جمهورية مصر العربية قصارى جهدها لزيادة تطبيق القانون وتوثيق حوادث النهب والسرقة وتعقبها ونشرها متى يُقتضى ذلك. وينبغي أن تشمل هذه السجلات النتائج النهائية للقضايا التي ينتج عنها المصادرات والملاحقة القضائية وفرض العقوبات كوسيلة لرصد فاعلية مذكرة التفاهم هذه. ومتى يُقتضى ذلك، تتبادل حكومتا جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية المعلومات ذات الصلة عن طريق القنوات الدبلوماسية.

11- تسعى حكومة جمهورية مصر العربية إلى تعزيز جهودها التعاونية مع حكومات دول الجوار والدول التي تمتلك سوقاً رائجاً للمواد الأثرية المصرية التي تستهدفها مذكرة التفاهم هذه، وذلك من أجل تقليل الإتجار غير المشروع في مثل هذه المواد.

الإبلاغ

12- تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بإبلاغ حكومة جمهورية مصر العربية، وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية بكل القطع الأثرية المصرية التي تمت مصادرتها عند الانتهاء من إجراءات المصادرة.

13- تقوم كل حكومة بإبلاغ الحكومة الأخرى، بشكل منتظم، بتنفيذ الإجراءات التي تم الاتفاق عليها في مذكرة التفاهم هذه.

المادة الثالثة

تكون التزامات كلا الحكومتين والأنشطة التي يتم تنفيذها في ظل مذكرة التفاهم هذه خاضعة لقوانين ولوائح كل حكومة وبالكيفية المطبقة بها، بما في ذلك توافر الإعتمادات المالية.

المادة الرابعة

1- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ عند التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لفترة خمس (5) سنوات، ما لم يتم تمديدها.

2- يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية.

3- تستعرض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية فعالية مذكرة التفاهم هذه قبل انقضاء فترة الخمس (5) سنوات، وذلك من أجل تحديد ما إذا كان من الضروري تمديدها.

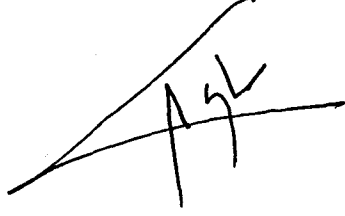
4- يجوز لأي من الطرفين إخطار الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل موعد إنتهائها. وفي هذه الحالة يدخل الإنهاء حيز النفاذ بعد ستة (6) أشهر من تاريخ إستلام الإخطار.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

خُرت في واشنطن باليوم الثلاثين من شهر نوفمبر من عام 2016، من نسختين باللغتين

الإنجليزية والعربية، ولكل منهما ذات الحجية.

عن حكومة جمهورية مصر العربية



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

